

# Les multiples facettes de la modulation en traduction : le cas de la traduction journalistique

Noreddine Hanini

Université Cadi Ayyad, Marrakech, Maroc

---

**Résumé :** La modulation est un procédé de traduction qui se définit comme un changement de point de vue sur le processus que l'on privilégie. C'est un phénomène d'une grande récurrence surtout dans la traduction journalistique. Notre communication a pour objet de rendre compte des formes, aussi bien multiples que différentes, sous lesquelles ce procédé se présente, et ce à partir d'un corpus constitué d'articles publiés dans les grands titres français et leur traduction en arabe parue dans la presse marocaine.

**Mots-clés :** modulation; modulation métonymique; modulation métaphorique; modulation grammaticale; traduction journalistique

**Abstract:** Modulation is a translation process which is defined as a change of perspective on the process that is favored. It is a phenomenon of great recurrence, especially in journalistic translation. The current paper aims at realizing forms, various and different, on the basis of which this process occurs. This operation relies on a corpus of articles published in French newspapers and translated into Arabic by the Moroccan press.

**Key words:** modulation; metonymic modulation; metaphorical modulation; grammatical modulation; journalistic translation

---

## Introduction

La traduction journalistique, appartenant à un domaine de spécialité, reste déterminée par les spécificités du discours journalistique. Dès lors, pour traduire un texte relevant de la presse écrite, le traducteur doit non seulement posséder des compétences traductionnelles, à savoir la capacité de saisir l'articulation du sens du message véhiculé, mais également avoir une connaissance des règles qui régissent le fonctionnement de l'écriture journalistique. Celle-ci, comme,

du reste, tout discours spécialisé, a tendance à adhérer rigoureusement aux règles de la rédaction typiques du genre discursif dont il relève.

Nous serons, dans le cadre de la présente étude, au cœur des procédés de traduction. Toutefois, notre ambition n'est pas d'en dresser la liste complète. Plus particulièrement, nous nous intéresserons au procédé de la modulation et aux diverses formes qu'elle présente en matière de traduction journalistique. Pour ce faire, nous prendrons appui sur un corpus constitué d'articles relevés dans des journaux français et sa version arabe parue dans la presse marocaine.

## 1. La modulation, un procédé de traduction

L'expression « procédé de traduction » est empruntée à Vinay et Darbelnet. Dans leur ouvrage<sup>1</sup>, les deux auteurs procèdent, à partir d'exemples, « à l'étude des attitudes mentales, sociales et culturelles qui donnent lieu à des procédés de traduction »<sup>2</sup>.

Envisageant la traduction en terme d'« application pratique de la stylistique comparée »<sup>3</sup>, ils se sont penchés sur la mise en pratique de ces procédés en se livrant à une comparaison entre le français et l'anglais sur trois plans d'étude : celui du « lexique » (le vocabulaire), celui de l'« agencement » (morphologie et syntaxe) et celui du « message » (« l'ensemble des significations de l'énoncé, reposant essentiellement sur une réalité extra-linguistique, la situation »<sup>4</sup>).

Sur ces bases, ils définissent sept « procédés techniques auxquels se ramène la démarche du traducteur »<sup>5</sup>, à savoir : l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation. Parmi tous ces procédés, nous allons nous attarder plus spécifiquement sur la modulation.

---

<sup>1</sup> Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de Traduction* (1977 [1958], Paris, Didier.

<sup>2</sup> Mathieu Guidère, *Introduction à la traductologie : penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, Bruxelles/Paris, De Boeck, 2010 [2008], p. 43.

<sup>3</sup> Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet, *op. cit.*, p. 20.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 159.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 46.

Par modulation, Vinay et Darbelnet entendent « une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage »<sup>6</sup>. D'après eux, ce genre de procédé se justifie quand le traducteur « s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de [la langue d'arrivée] »<sup>7</sup>. Deux types de modulations sont à distinguer : les modulations figées, ou obligatoires, et les modulations libres, ou facultatives. Le caractère obligatoire est imposé par la fréquence dans l'emploi et par le degré d'acceptation de l'usage. Ainsi, comme le précisent ces auteurs, la proposition « *the time when* » ne peut être rendue en français que par la proposition « le moment où ». En revanche, dans le cas de la modulation facultative, c'est le manque de fixation des catégories de la pensée ou des espèces grammaticales qui permet de décider quand recourir à ce type de modulation.

## 2. Les types de modulations

Étant une paraphrase sémantique, ce procédé s'articule en divers volets. Pour certains d'entre eux, il s'agit d'un rappel ; pour d'autres d'une découverte. Ainsi, les exemples qui suivent permettent de se rendre compte de la diversité des emplois que recouvre ce phénomène.

En traduction journalistique, la modulation correspond généralement à la définition comme changement de point de vue sur le processus que l'on privilégie : maintien partiel du contenu initial ou reconstitution, à partir d'une toute autre perspective, d'une nouvelle expression au point de rendre opaque le lien entre l'un ou l'autre énoncé, comme l'illustrent ces exemples :

|   |                                                                                                                                     |   |                                                                                            |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | les conseillers du Palais <b>sont de plus en plus visibles</b><br>( <i>Le Monde</i> , 25-26 novembre 2012)                          | ⇒ | مستشارو الملك [...] أصبحوا يحتلون الواجهة أكثر فأكثر<br>(الاتحاد الاشتراكي، 28 نونبر 2012) |
| 2 | pour attirer <b>les croyants désorientés par les déhanchés des créatures satellitaires</b><br>( <i>Le Monde</i> , 8-9 juillet 2012) | ⇒ | من أجل استقطاب المشاهدين لمتابعة برامجها<br>(الاتحاد الاشتراكي، 16 يوليوز 2012)            |
| 3 | Abou Islam Abdallah avait eu <b>une illumination divine</b> .<br>( <i>Ibid.</i> )                                                   | ⇒ | الشيخ أبو إسلام عبد الله حظي بـ <b>تنوير مميز</b> .<br>(المصدر نفسه)                       |
| 4 | <b>pour peaufiner le modèle imaginé par le prédicateur</b><br>( <i>Ibid.</i> )                                                      | ⇒ | من أجل نقل حلم أبو إسلام إلى أرض الواقع<br>(المصدر نفسه)                                   |

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 51.

<sup>7</sup> *Ibid.*

|   |                                                                                     |   |                                                                                      |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 | dirigé par le <b>Touareg</b> Iyad Ag Ghali<br>( <i>Le Monde</i> , 14 novembre 2012) | ⇒ | التي يقودها <b>زعيم الطوارق</b> «إياد آغ غالي»<br>(الاتحاد الاشتراكي، 15 نونبر 2012) |
| 6 | <b>Les oreilles bourdonnent</b><br>( <i>Libération</i> , 16 novembre 2012)          | ⇒ | <b>كان الدوي صاعقا</b><br>(الاتحاد الاشتراكي، 22 نونبر 2012)                         |
| 7 | et son <b>séduisant</b> sourire<br>( <i>Libération</i> , 3 avril 2012)              | ⇒ | وابتسامته <b>الهادئة</b><br>(الاتحاد الاشتراكي، 7 أبريل 2012)                        |
| 8 | disculper <b>quasiment</b> les autorités pakistanaïses<br>( <i>Ibid.</i> )          | ⇒ | إبعاد الشبهات <b>كليا</b> عن تواطؤ السلطات الباكستانية<br>(المصدر نفسه)              |
| 9 | <b>Ce culte</b> de l'ami authentique<br>( <i>Le Monde</i> , 10 novembre 2011)       | ⇒ | <b>إن هذه الرغبة</b> في الحصول على الصديق الحقيقي<br>(الخبر، 13-12 نونبر 2011)       |

Cela étant dit, nous avons identifié trois sortes de modulations, à savoir les modulations métonymiques, les modulations métaphoriques et les modulations grammaticales.

## 2.1. Les modulations métonymiques

En guise de définition, la métonymie désigne le « déplacement de sens par contiguïté : partie pour une autre, contenu/contenant, cause/conséquence, etc. »<sup>8</sup>. Nous proposons ci-dessous quelques exemples illustratifs des cas les plus récurrents.

Le changement de point de vue peut affecter des termes ou des expressions qui servent à la localisation spatio-temporelle :

|    |                                                                                                                                          |   |                                                                                                                               |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10 | «Nous avons des convergences <b>sur le plan</b> économique»<br>( <i>Le Monde</i> , 10 mai 2012)                                          | ⇒ | «لدينا بعض التقارب <b>على الصعيد</b> الاقتصادي»<br>(الصباح، 23 ماي 2012)                                                      |
| 11 | <b>L'époque</b> n'est plus à 1981<br>( <i>Ibid.</i> )                                                                                    | ⇒ | <b>نحن</b> لم نعد في العام 1981<br>(المصدر نفسه)                                                                              |
| 12 | à rebours de la politique pratiquée <b>jusqu'alors</b><br>( <i>Le Monde</i> , 25-26 novembre 2012)                                       | ⇒ | وكلها اجراءات معاكسة للسياسة التي كانت متبعة <b>من قبل</b><br>(الاتحاد الاشتراكي، 28 نونبر 2012)                              |
| 13 | Pour <b>l'heure</b><br>( <i>Ibid.</i> )                                                                                                  | ⇒ | لحد <b>الآن</b><br>(المصدر نفسه)                                                                                              |
| 14 | provoquant parfois des émeutes <b>dans les régions</b><br>( <i>Ibid.</i> )                                                               | ⇒ | والتي تؤدي إلى ظهور حركات احتجاجية <b>هنا وهناك</b><br>(المصدر نفسه)                                                          |
| 15 | Au Yémen, le groupe a dû renoncer, en juin, au <b>territoire</b> sur lequel il s'était installé<br>( <i>Le Monde</i> , 14 novembre 2012) | ⇒ | وفي اليمن اضطرت الجماعة في يونيو الماضي إلى التخلي عن <b>المحافظات</b> التي سيطرت عليها<br>(الاتحاد الاشتراكي، 15 نونبر 2012) |

<sup>8</sup> Hélène Chuquet et Michel Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Paris, Ophrys, 1987, p. 30.

|    |                                                                         |   |                                                             |
|----|-------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------------|
| 16 | ils ne rentrent pas chez eux<br>( <i>Libération</i> , 16 novembre 2012) | ⇒ | لم يعودوا إلى بيوتهم<br>(الاتحاد الاشتراكي، 22 نوفمبر 2012) |
| 17 | un <b>square</b> a été transformé en cimetière<br>( <i>Ibid.</i> )      | ⇒ | تحولت ساحة خالية إلى مقبرة<br>(المصدر نفسه)                 |

Dans le cas de l'exemple 10, le passage de « sur le plan » à « على الصعيد » indique que nous sommes en présence d'un changement d'image spatiale, tout en étant dans un rapport métonymique (plan - صعيد) de type partie pour une autre partie<sup>9</sup>.

Parallèlement, on recense bon nombre d'exemples où la modulation porte en particulier sur des glissements métonymiques qui, signifiant d'un mode de perception de la part du traducteur, font surgir des chaînes de correspondances telles que :

|    |                                                                                                    |   |                                                                                         |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| 18 | François Hollande peut difficilement...<br>( <i>Le Monde</i> , 10 mai 2012)                        | ⇒ | سيكون من الصعب على الرئيس الجديد...<br>(الصباح، 23 ماي 2012)                            |
| 19 | une réduction du <b>budget royal</b><br>( <i>Le Monde</i> , 25-26 novembre 2012)                   | ⇒ | بتقليص ميزانية القصر<br>(الاتحاد الاشتراكي، 28 نوفمبر 2012)                             |
| 20 | au <b>Parlement</b><br>( <i>Ibid.</i> )                                                            | ⇒ | داخل قبة البرلمان<br>(المصدر نفسه)                                                      |
| 21 | à commencer par ceux qui concernent de la<br>lutte contre la <b>corruption</b><br>( <i>Ibid.</i> ) | ⇒ | بدءاً بالأمال المتعلقة بمحاربة الرشوة<br>(المصدر نفسه)                                  |
| 22 | le niqab était alors banni des <b>écrans égyptiens</b><br>( <i>Le Monde</i> , 8-9 juillet 2012)    | ⇒ | منع الظهور بالنقاب في القنوات التلفزيونية المصرية<br>(الاتحاد الاشتراكي، 16 يوليو 2012) |
| 23 | et de traiter de l' <b>adultère féminin</b><br>( <i>Ibid.</i> )                                    | ⇒ | ومعالجة معاصي النساء<br>(المصدر نفسه)                                                   |
| 24 | pour y appliquer la <b>loi coranique</b><br>( <i>Le Monde</i> , 14 novembre 2012)                  | ⇒ | من أجل تطبيق الشريعة فيها<br>(الاتحاد الاشتراكي، 15 نوفمبر 2012)                        |
| 25 | du cratère laissé par le <b>bombardement</b><br>( <i>Libération</i> , 16 novembre 2012)            | ⇒ | من الثقب الذي خلفته القذيفة<br>(الاتحاد الاشتراكي، 22 نوفمبر 2012)                      |
| 26 | et distribue des sacs de <b>nourriture</b><br>( <i>Ibid.</i> )                                     | ⇒ | ويوزع عليهم أكياس الغذاء<br>(المصدر نفسه)                                               |

On pourrait multiplier à l'envi les exemples de glissements métonymiques qui opèrent dans notre corpus, pour ainsi dire que c'est une pratique fortement

<sup>9</sup> Le mot « plan » renverrait à la surface plane, tandis que « صعيد » fait penser à l'idée d'élévation d'un terrain.

présente. Mais, ceux déjà cités suffisent, à juste titre, à observer au mieux le décalage qu'ils produisent. Dans le dernier cas, pour ne prendre que cet exemple, « الغذاء » a un champ sémantique plus vaste que « nourriture ». En effet, le terme arabe désigne selon *Al-Mu'jam al-Waseet* :

« ما يكون به نماء الجسم وقوامه من الطعام والشراب »

Pour le reste, on ne perdra pas de vue que d'autres déplacements par contiguïté tiennent de la métonymie. Tel est le cas, par exemple, des modulations de type : la partie pour le tout, le moyen pour le résultat, la cause pour la conséquence, le concret pour l'abstrait, etc. Signalons cependant que ces sortes de modulations ne sont pas représentées dans notre corpus journalistique.

## 2.2. Les modulations métaphoriques

La métaphore est définie par les auteurs de l'« Approche » comme étant un « déplacement de sens par similarité, ou comparaison implicite »<sup>10</sup>. Dans la traduction, tout un éventail de cas de figure sont à relever. Nous nous contenterons ici de regrouper quelques exemples de ceux qui nous paraissent les plus fréquents.

- |                                                                                                                 |   |                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------|
| 27 Le Palais conserve la haute main sur tous les<br>grands domaines<br>( <i>Le Monde</i> , 25-26 novembre 2012) | ⇒ | يحتفظ القصر باليد العليا على كل المجالات الكبرى<br>(الاتحاد الاشتراكي، 28 نوفمبر 2012) |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------|

Ici, même si les deux langues exploitent exactement la même image, il n'en reste pas moins que le problème des différences d'extension se pose, étant donné qu'il n'y a pas d'équivalence stricte entre « la haute main » et « اليد العليا ». En effet, ces deux expressions ont des connotations différentes : la première renvoie à l'autorité supérieure dans un domaine donné, alors que la seconde évoque l'acte de faire des dons par charité<sup>11</sup>.

En revanche, les termes imagés, dans les extraits ci-dessous, sont affaiblis par l'utilisation de la périphrase explicative. Cela n'est autre chose qu'une

<sup>10</sup> Hélène Chuquet et Michel Paillard, *op. cit.*, p. 26.

<sup>11</sup> En arabe, on dit « اليد العليا خير من اليد السفلى » qui signifie, selon المعجم الوسيط « المعطية خير من الآخذة »

modulation par perte d'image. Le type de modulation auquel on a eu recours ici entraîne incontestablement une perte du point de vue stylistique.

|                                                                                              |   |                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------|
| 28 les Islamistes [...] ont eu à cœur <sup>12</sup> de se faire accepter<br>( <i>Ibid.</i> ) | ⇒ | عملوا بكل قوة من أجل أن يتم قبولهم<br>(المصدر نفسه)   |
| 29 sans trop de vagues <sup>13</sup><br>( <i>Ibid.</i> )                                     | ⇒ | دون أن يثير مشاكل<br>(المصدر نفسه)                    |
| 30 le PJD fait le dos rond <sup>14</sup> .<br>( <i>Idem.</i> )                               | ⇒ | فضل حزب العدالة والتنمية أن يتجاوزها<br>(المصدر نفسه) |

Il faut par ailleurs compter avec les pertes qui interviennent le plus souvent du côté de la langue de départ. En effet, notre corpus journalistique présente d'assez nombreux exemples où l'arabe apparaît nettement plus métaphorique que le français. Dans ce cas précis, on a affaire à un genre de modulation qui opère par ajout d'image. En voici un échantillon :

|                                                                                                                                    |   |                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 31 indépendamment de qui est au pouvoir<br>( <i>Le Monde</i> , 10 mai 2012)                                                        | ⇒ | بغض النظر عمن هو في السلطة<br>(الصباح، 23 ماي 2012)                               |
| 32 le Mouvement du 20 février [...] s'est éteint, vidé de ses forces.<br>( <i>Le Monde</i> , 25-26 novembre 2012)                  | ⇒ | هذه الحركة خبا بريقها وخارت قواها<br>(الاتحاد الاشتراكي، 28 نوفمبر 2012)          |
| 33 Sa popularité persistante agace le Palais<br>( <i>Ibid.</i> )                                                                   | ⇒ | إن شعبيته المتواصلة تقض مضجع القصر<br>(المصدر نفسه)                               |
| 34 Pas une seule des dizaines de chaînes islamiques [...] n'avaient osé envisager ce rêve<br>( <i>Le Monde</i> , 8-9 juillet 2012) | ⇒ | لم تجل بخلها هذه الفكرة<br>(الاتحاد الاشتراكي، 16 يوليوز 2012)                    |
| 35 qui s'est embarquée par la mer pour Lampedusa<br>( <i>Le Monde</i> , 14 novembre 2012)                                          | ⇒ | والذي عانق البحر من أجل الوصول إلى إيطاليا<br>(الاتحاد الاشتراكي، 15 نوفمبر 2012) |
| 36 À la nuit tombée<br>( <i>Libération</i> , 16 novembre 2012)                                                                     | ⇒ | وحين يجن الليل<br>(الاتحاد الاشتراكي، 22 نوفمبر 2012)                             |

Il est un dernier cas où les métaphores sont formulées de façon différente, c'est-à-dire elles ne relèvent pas du même domaine.

|                                                                         |   |                                              |
|-------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------|
| 37 il manque un rouage : l'Iran<br>( <i>Le Monde</i> , 31 janvier 2009) | ⇒ | تبقى إيران حلقة مفقودة<br>(Notre traduction) |
|-------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------|

<sup>12</sup> « Avoir quelque chose à cœur » désigne le fait d'éprouver un vif intérêt pour quelque chose ou encore de considérer quelque chose comme très important. (*Dictionnaires – Antidote*).

<sup>13</sup> « Sans trop de vagues » signifie sans susciter des réactions plus ou moins hostiles. (*Ibid.*)

<sup>14</sup> « Faire le dos rond » réfère à l'acte de laisser passer les critiques sans réagir.

Dans ce cas, l'image métaphorique se rapportant à la mécanique (« il manque un rouage ») est rendue par une autre provenant de la théorie de l'évolution (حلقة مفقودة) et qui partagent, l'une comme l'autre, le trait sémantique du manque.

### 2.3. Les modulations grammaticales

Selon Chuquet et Paillard<sup>15</sup>, « tout décalage grammatical entre les deux langues est une modulation, un changement de point de vue plus systématique et contraignant ».

Sous cet aspect, on parlera notamment d'un cas, très fréquent, où l'on passe d'un énoncé négatif à un énoncé positif ou inversement. La présence ou l'absence de négation dans la traduction est étroitement liée à un type spécifique de modulation, la négation du contraire en l'occurrence. Notons au passage que cette modulation de part et d'autre se trouve, à plusieurs reprises, combinée à bien d'autres procédés de traduction tels que la transposition<sup>16</sup> et l'étoffement<sup>17</sup>. Les quelques exemples suivants servent à illustrer ce cas de figure :

|    |                                                                                                                                                                                                           |   |                                                                                                         |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 38 | où <b>ne figure qu'</b> une femme<br>( <i>Le Monde</i> , 25-26 novembre 2012)                                                                                                                             | ⇒ | التي تضم في عضويتها امرأة واحدة<br>(الاتحاد الاشتراكي، 28 نوفمبر 2012)                                  |
| 39 | son visage <b>sera flouté</b> .<br>( <i>Le Monde</i> , 8-9 juillet 2012)                                                                                                                                  | ⇒ | فإن وجهها لن يظهر واضحا على الشاشة.<br>(الاتحاد الاشتراكي، 16 يوليو 2012)                               |
| 40 | il <b>ne fut libéré qu'</b> après la chute d'Hosni Moubarak.<br>( <i>Le Monde</i> , 14 novembre 2012)                                                                                                     | ⇒ | وأفرج عنه عقب الإطاحة بحسني مبارك.<br>(الاتحاد الاشتراكي، 15 نوفمبر 2012)                               |
| 41 | <b>aucun quartier</b> sunnite passé à la rébellion <b>n'est épargné</b> par les bombardements. Ils résonnent <b>sans arrêt</b> , le jour et, surtout, la nuit.<br>( <i>Libération</i> , 16 novembre 2012) | ⇒ | تعرضت جميع الأحياء السنية التي تمردت للقصف المتوالي ليلا ونهارا.<br>(الاتحاد الاشتراكي، 22 نوفمبر 2012) |
| 42 | Reste à <b>savoir</b><br>( <i>Libération</i> , 3 avril 2012)                                                                                                                                              | ⇒ | ويبقى غير معروف<br>(الاتحاد الاشتراكي، 7 أبريل 2012)                                                    |
| 43 | <b>peu fiables</b><br>( <i>Le Monde</i> , 10 novembre 2011)                                                                                                                                               | ⇒ | وليسوا جديرين بالثقة<br>(الخبر، 12-13 نوفمبر 2011)                                                      |

<sup>15</sup> Hélène Chuquet et Michel Paillard, *op. cit.*, p. 33.

<sup>16</sup> C'est « un procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens de l'énoncé » (*Ibid.*, p. 11).

<sup>17</sup> Il s'agit d'un procédé par lequel on insère, dans la traduction, un ou plusieurs éléments « pour des raisons d'ordre morphosyntaxique, sémantique, stylistique ou idiomatique » (Ballard, Michel, *Versus : La Version réfléchie. Repérages et paramètres*, Paris, Ophrys, 2003, p. 54-55).

|    |                                                                                                                     |   |                                                                                                                   |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 44 | si les « amis » en ligne sont à <b>peu de choses</b><br><b>près les mêmes</b> que les amis hors ligne [...] (Ibid.) | ⇒ | فإذا كان «الأصدقاء» المرتبطون بالشبكة ليسوا<br>مختلفين كثيرا عن الأصدقاء خارج الربط الإنترنتي [...] (المصدر نفسه) |
| 45 | Et les réseaux sociaux <b>signent moins</b> la fin de<br>la vie privée (Ibid.)                                      | ⇒ | فالشبكات الاجتماعية لا تعني كثيرا نهاية الحياة<br>الخاصة (المصدر نفسه)                                            |

Sur un autre plan, nous observons à juste titre que les traducteurs emploient la modification de l'agencement syntaxique afin de passer d'une structure verbale passive à une structure verbale active, l'arabe ayant moins recours à la tournure passive. Prenons ces énoncés à titre d'exemples :

|    |                                                                                                                            |   |                                                                                                    |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 46 | François Hollande a été présenté par les<br>médias comme l'ennemi juré de l'austérité.<br>(Le Monde, 10 mai 2012)          | ⇒ | فقد قَدِّمَت وسائل الإعلام فرانسوا هولاند بوصفه<br>العدو اللدود للتقشُّف<br>(الصباح، 23 ماي 2012)  |
| 47 | Le tempo est donné par le roi Mohammed VI<br>(Le Monde, 25-26 novembre 2012)                                               | ⇒ | الإيقاع رسمه الملك محمد السادس<br>(الاتحاد الاشتراكي، 28 نوفمبر 2012)                              |
| 48 | un square a été transformé en cimetière. Une<br>cinquantaine de tombes ont été creusées.<br>(Libération, 16 novembre 2012) | ⇒ | تحولت ساحة خالية إلى مقبرة. تضم المقبرة حوالي<br>خمسين قبرا<br>(الاتحاد الاشتراكي، 22 نوفمبر 2012) |

Ajoutons à ces indications une ultime remarque. Dans les traductions de notre corpus, les exemples sont non moins fréquents où la voix passive est substituée à une construction verbale constituée du verbe «تم» et d'un nom verbal :

|    |                                                                                                                                 |   |                                                                                                                                           |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 49 | Les sujets qui fâchent ont été évités.<br>(Le Monde, 25-26 novembre 2012)                                                       | ⇒ | لقد تم تحاشي المواضيع التي تزعج<br>(الاتحاد الاشتراكي، 28 نوفمبر 2012)                                                                    |
| 50 | la réforme de la kafala [...] est, elle, passée<br>sans trop de vagues.<br>(Ibid.)                                              | ⇒ | إصلاح قانون الكفالة [...] تم إقراره دون أن يثير<br>مشاكل<br>(المصدر نفسه)                                                                 |
| 51 | des proches du Makhzen ont été nommés.<br>(Ibid.)                                                                               | ⇒ | تم تعيين مقربين من المخزن<br>(المصدر نفسه)                                                                                                |
| 52 | des réformes ont été mises en œuvre au Parlement.<br>(Ibid.)                                                                    | ⇒ | هناك إصلاحات تم الشروع فيها داخل قبة البرلمان.<br>(المصدر نفسه)                                                                           |
| 53 | Le nomadisme politique, qui consistait à<br>changer de parti tout en conservant son siège,<br>est désormais interdit<br>(Ibid.) | ⇒ | تم منع ظاهرة «الترحال السياسي» التي كان يعتمد<br>موجبها البرلماني إلى استبدال الحزب مع الحفاظ على<br>مقعده داخل البرلمان<br>(المصدر نفسه) |

## Conclusion

Au terme de cette étude, nous pouvons dire que les exemples que nous avons relevés ont permis d'apercevoir la diversité du procédé de la modulation. C'est un phénomène qui manifeste une grande récurrence dans la traduction des textes de la presse. Il constitue donc une solution d'une grande utilité pour contourner les problèmes de traduction qui se présentent de façon systématique entre les deux langues en présence. Il peut être associé à d'autres procédés. Ce qui revient à dire que les procédés sont étroitement liés les uns aux autres. Pour exprimer les choses autrement, il arrive fréquemment qu'un procédé de traduction en déclenche un ou plusieurs autres. Dès lors s'établissent des réseaux de correspondances complexes.

## Références

- Académie de langue arabe, *Al-Mu'jam al-Waseet*, Le Caire, Librairie Internationale Shorouk, 2004 [1960].
- Ballard, Michel, *Versus : La Version réfléchie. Repérages et paramètres*, Paris, Ophrys, 2003.
- Chartier, Delphine, *La Traduction journalistique anglais-français*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2000.
- Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français*, Paris, Ophrys, 1987.
- Druide informatique, *Antidote RX*, version 8[Logiciel], Montréal, Druide informatique, 2012.
- Guidère, Mathieu, *Introduction à la traductologie : penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, Bruxelles/Paris, De Boeck, 2010 [2008].
- Vinay, Jean-Paul et Jean Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de Traduction*, Paris, Didier, 1977 [1958].